

SPIS TREŚCI

1. GŁOSY SĄSIADÓW Z DWÓCH BRZEGÓW EUROPY: POLSKIEGO I NIEMIECKIEGO

Eugeniusz Czapłejewicz

Z perspektywy dialogu. Przekłady niemieckie

Andrzeja Lama 11

Erhard Brödner

Kilka uwag o sytuacji literatury polskiej

w Niemczech 31

2. ŚREDNIOWIECZNE ŹRÓDŁO KASTALSKIE

Andrzej Lam

Przekład poetycki z języka średnio-wysoko-
-niemieckiego na przykładzie *Parsifala*

Wolframa von Eschenbach 45

3. GOETHE

Jan Koźbiał

Zagadka polskiej recepcji *Fausta* Goethego 71

Anna Król

Moc i „niemoc” słowa. Strategie translatorskie
w polskich przekładach dwudziestowiecznych
Fausta Goethego – na przykładzie monologu

z pierwszej części dzieła 95

4. HÖLDERLIN

Eligiusz Szymanis

Przekład Andrzeja Lama w polskiej
receptji Hölderlina 127

Tomasz Wójcik

Hölderlin, Heidegger, Celan. Kilka myśli
o pewnym wierszu Tadeusza Różewicza 139

5. NOVALIS I MÖRIKE

Daniel Kalinowski

Estetyka błękitnego kwiatu (*Henryk von
Ofterdingen* Novalisa) 157

Piotr Roguski

Poetyckie „teraz”. Struktura czasu u Eduarda
Mörikego 195

6. KAFKA – PRZYKŁAD WIELOKULTUROWOŚCI AUSTRIACKIEJ

Edward Kasperski

Kafka jako antyepik. Konteksty i kontrteksty 207

7. GRASS – INNY WARIANT WIELOKULTUROWOŚCI

Magdalena Latkowska

Niemiecka i polska debata wokół książek
Grassa *Rozległe pole* i *Idąc rakiem* 263

Wiesła Rzońca

Polska recepcja dzieła Grassa w latach
dziewięćdziesiątych XX wieku 277

8. Z PERSPEKTYWY INTERKULTURALIZMU KANADYJSKIEGO

Bożena Karwowska

Niemki w powojennej literaturze polskiej.

Antagonistyczne (narodowe) tożsamości

i „kobieca” pamięć 291

Indeks nazwisk 309

Nasi autorzy 319